Porównanie tłumaczeń Filemona 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	już nie jak sługę, ale więcej niż sługę, brata ukochanego, najbardziej [dla] mnie, jak daleko zaś więcej tobie i w ciele i w Panu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	już nie jak niewolnika ale za niewolnika brata umiłowanego najbardziej mnie ile więcej zaś bardziej tobie i w ciele i w Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	już nie jako sługę, ale więcej niż sługę,* bo jako ukochanego brata,** szczególnie dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, zarówno w ciele, jak i w Panu.*** ****[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	już nie jako niewolnika, ale bardziej niewolnika: brata umiłowanego, najbardziej (dla) mnie, jak wielce zaś bardziej (dla) ciebie i w ciele, i w Panu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	już nie jak niewolnika ale za niewolnika brata umiłowanego najbardziej mnie ile więcej zaś bardziej tobie i w ciele i w Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i to już nie jako sługę, ale więcej, jako ukochanego brata, szczególnie dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, i nie tylko na czas ziemskiego życia, ale także w Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Już nie jako sługę, lecz więcej niż sługę, *jako* brata umiłowanego, zwłaszcza dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, i w ciele, i w Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, to jest brata miłego, zwłaszcza mnie, a jako daleko więcej tobie i według ciała, i w Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	już nie jako sługę, ale miasto sługi, brata namilszego, zwłaszcza mnie: jakoż daleko więcej tobie i w ciele, i w Panu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	już nie jako niewolnika, lecz więcej niż niewolnika, jako brata umiłowanego. [Takim jest on] zwłaszcza dla mnie, ileż więcej dla ciebie zarówno w doczesności, jak i w Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I to już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, bo jako brata umiłowanego, zwłaszcza dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, tak według ciała, jak i w Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	już nie jako niewolnika, ale więcej niż niewolnika – umiłowanego brata, szczególnie dla mnie, a jeszcze

[1] <x>530 7:22</x>
[2] <x>580 4:9</x>; <x>610 6:2</x>
[3] Nowe narodzenie czyni nas prawdziwymi braćmi i siostrami. Słowa te streszczają Chrystusową postawę wobec niewolnictwa tamtych czasów.
[4] <x>560 6:5</x>; <x>580 3:22</x>

			bardziej dla ciebie, i w ciele, i w Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale już nie jako niewolnika, lecz więcej niż niewolnika - jako umiłowanego brata: mojego w sposób szczególny, lecz tym bardziej twojego zarówno w tym życiu, jak i w Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i to już nie jako niewolnika, lecz jako kogoś więcej niż niewolnika —jako brata najdroższego dla mnie, a o wiele bardziej dla ciebie, nie tylko w wymiarze doczesnym, lecz także w Panu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i to nie jako niewolnika, lecz kogoś cenniejszego niż niewolnik - kochanego brata; jest on nim szczególnie dla mnie, a o ileż więcej znaczyć on będzie dla ciebie jako człowiek i brat w wierze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	już nie jak niewolnika, ale o wiele więcej nad niewolnika, jak umiłowanego brata, najbardziej mi bliskiego. O ile bardziej (bliski on) tobie i jako człowiek, i jako (współwyznawca) w Panu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вже не як раба, але вище від раба, - як улюбленого брата, - особливо для мене, і тим більше для тебе: і за тілом, і в Господі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, gdyż umiłowanego brata; najbardziej przeze mnie, ale daleko bardziej przez ciebie, i w ciele wewnętrznym, i w Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	już nie jako niewolnika, ale więcej niż niewolnika - jako drogiego brata. A jest nim, szczególnie dla mnie. Lecz o ileż droższy musi być tobie, zarówno z ludzkiego punktu widzenia, jak i w jedności z Panem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	już nie jako niewolnika, lecz jako więcej niż niewolnika – jako brata umiłowanego, zwłaszcza dla mnie, ale o ileż bardziej dla ciebie, zarówno pod względem cielesnym, jak i w Panu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jest on cenny zarówno dla mnie, jak i dla ciebie. Dla mnie jest on przyjacielem w wierze, dla ciebie zaś— odzyskanym niewolnikiem, a teraz również przyjacielem w Panu.